

Ruski tečaj

40. lekcija

Иван Цанкар: Күрент
Отрыбок.

Печально сердце путника, когда смотрит он в глубь веков, и странно становится ему, когда смотрит он в будущее.

Но доходит странник до Люблины, слышит звон и шум, и засветятся глаза его, и улыбнутся губы. Проходит усталость, печаль осталась за горами, шаг лёгкий и быстр. Заходит странник в корчму и заказывает себе вина: «Эх, что было — то было!»

Все благословляют тебя, Люблина! Есть города и больше и красивее тебя, и все же нет равного тебе под небом. Как луч во тьме, как зелёная лужайка среди серых камней, встал ты посреди бед и печалей. Смотрит странник и радуется: дом за домом приветливо смотрят на него! Кажется, что иные даже подмигивают ему. Слышат странник — летят песни за песней. И сердце странника успокаивается.

Ivan Cankar: Kurent
(Odlomek)

Malodušno srce je bilo žalostno, ko je pogledalo v davne dni; plaho je bilo, ko je pogledalo v prihodnje dni.

Pa se napoti romar v Ljubljano — kje žalost, kje je plahost? Vesela je preteklost, še veselje je prihodnost! Komaj zazvoni iz daljave resnopolovski šentklovski zvon, se oči zasvetijo, se ustna nasmehnejo. Utrujenost mine, bridkost je za gorami, korak je lahak in poskočen. Romar stopi v krčmo, z levico objame natakario, z desnico si natoči cvička, pa — kaj bi tisto! Saj je vseeno!

Vse blagoslove tebi, Ljubljana! Večja in lepša mesta so na svetu — ali vendar ni ti ga enakega pod nebom! Pozdravljena, ti kraljica veselja. Ti mati vseh sladkosti, ti botra presernih ur! Prav na sredo vseh nadlog te je postavila nebeska modrost, luč v temo, zeleno trato v pustinja! Devetkrat obremenjen potopnik pride in te pozdravi; ko se postavlja, si mu odvzela osmero bremen. Romar se čudi in srce mu poje: obraz do obraza, nikjer bridkosti, nikjer hudih misli; romar gleda: hiša do hiše, smeje se prijazno, nekatere celo mežikajo; romar posluša: beseda do besede, pesem do pesmi, vse so presrečne. Tako romar gleda, posluša ter se čudi in njegovo srce je potolaženo...

Opomba: Glede prevajanja iz slovenščine v ruščino in narobe vedi, da ni mogoče vselej prevajati dobesedno. Razliko med ruskim prevodom Cankarjevega Kurenta in Cankarjevim izvirnim besedilom bo lahko vsakdo ugotovil.

SLOVNICA

Глаголы — Glagoli

Глагол, -ы — glagol, -i.
Спряжение — spregatev.
Неопределённая форма — nedoločnik.
Наклонение, -я — naklon.
Время глагола — čas glagola.
Лица — изменённые глаголов по лицам — osebe — pregibanje glagolov glede na osebo.
Изменение глаголов по родам — pregibanje glagolov glede na spol.
Изъявительное наклонение — povedni naklon.
Повелительное наклонение — velelni naklon.
Условное наклонение — pogojni naklon.
Настоящее время — sedanji čas.
Прошедшее время — pretekli čas.
Будущее время — prihodnji čas.

Glagoli se spregajajo pri njih ločimo osebo (1., 2., 3. oseba), število (ednina, množina), čas (sedanji, pretekli, prihodnji), naklon (povedni, velelni, pogojni).

Ruski glagoli imajo v nedoločniku naslednje končnice:

ть, ти, ать, ять, оть, еть, ыть,

ить, уть, чь, ться, чься

Primeri:
лесть — lezti, сесть — sestiti, красть — krasti, пасть — pasti, падem; грести — grebsti, veslati, идти — iti, пасть — pas-ti, pas-em; рости — rasti, трясти — trestiti; давать — dajati, работать — delati, читать — brati, делать — storiti, писать — pisati; стоять — stati; колоть — cepiti, бosti, пороть — parati, молоть — mleti; сидеть — sedeti, умереть — umreti, тереть — tretiti; мыть — miti, плыть — pluti, крыть — kriti, рить — riti; пить — piti, вить — viti, говорить — govoriti; кинуть — vresti, тонуть — toniti; беречь — čuvati, hraniti, лечь — leči, печь — peči, сечь — sekati, стричь — striči; учиться — učiti se, беречься — varovati se.

Догáдливый осёл

Однажды осёл, нагруженный солью, переходил по мостику через ручей. Вдруг он оступился и упал в воду. Часть соли в воде распустилась, и осёл почувствовал, что ноша стала легче. «Ну, сказал осёл, в следующий раз, как только почувствую тяжесть ноши, сейчас же опущусь в воду.» Вот пришлось ослу опять идти через ручей, но уже не с солью, а с губками. Чтобы облегчить свою ношу, осёл нарочно бросился в воду. Но он жестоко поплатился за своё невежество. Губки в воде намокли и сделались так тяжелы, что осёл не мог выйти из ручья и утонул.

Bistroumni osel

Nekoč je šel osel, natovoren s soljo, po mostičku čez potok. Nenadoma mu je spodrsnilo in je padel v vodo. V vodi se je del soli raztopil, osel pa je čutil, da je breme postalo lažje. «No, je rekel osel, v prihodnje se bom takoj, kakor hitro bom čutil, da je breme težko, spustil v vodo.» Glej, spet je moral iti ovel čez potok, toda to pot ne s soljo, temveč z gobami. Da bi olajšal svoje breme, se je osel nalašč vrgel v vodo. Toda svojo nevednost je kruto plačal. Gobe so se v vodi namočile in postale tako težke, da osel ni mogel (iti ven) iz potoka in je utonil.

Письмо студента

Один студент писал отцу: Сегодня понедельник; письмо моё уйдёт завтра — во вторник; Вы, батюшка, его получите в среду; деньги вы мне вышлете в четверг, и если я их получу в пятницу, я уеду в субботу и буду у Вас в воскресенье.

Dijakovo pismo

Neki dijak je pisal očetu: Danes je ponedeljek; moje pismo pojde dalje jutri — v torek; Vi, očka, ga dobite v sredo; menar mi pošljete v četrtek, in če ga dobim v petek, odpotujem v soboto in bom pri Vas v nedeljo.

Пословицы — Pregovori

Не рой другому ямы, сам в неё попадёшь. — В лихо́сти и зависти нет ни проку ни радости.
Не копљи другому яме, кер сам ванjo падеš. — V hudobiji in nevoščljivosti ni niti koristi niti veselja.
Люди не осуждай, а за собой примечай. — Кто родителей почитает, тот во веки не погубит.
Ne obsojaj ljudi, pazi, kakšen si sam! — Kdor starše spoštuje, ta nikdar ne propade.
Труд кормит, а лень портит. — Не потрудиться, так и хлеба не родится.
Delo hrani, a lenoba kvari. — Brez dela ni jela. (Dobesedno: ne potruditi se (če se ne potrudiš), potem ti tudi kruha ne rodi (roditi se))
Ученье свет, а неученье тьма.
Znanje je luč, neznanje tema.

Cene malim oglasom

veljavne od 1. januarja 1946

SLUŽBO ISČE: beseda din 0,50, ob nedeljah in praznikih beseda din 1. Oglasi davek din 3. Dajanje naslova ali šifre din 5. Najmanjši znesek ob delavnikih din 15, ob nedeljah in praznikih din 30.

POSEST, RAZNI DOPISI, PREKLICI, OBVESTILA, RAZNE ZAHVALE in podobno: beseda din 3, ob nedeljah in praznikih din 6. Oglasi davek din 3, za dajanje naslova ali šifre din 5. Najmanjši znesek din 40, ob nedeljah in praznikih din 60.

OSTALI OGLASI: Ob delavnikih beseda din 2, ob nedeljah in praznikih din 4. Oglasi davek din 3, za dajanje naslova ali šifre din 5. Najmanjši znesek din 25, ob nedeljah in praznikih din 50.

Večji inserati vrstica v višini 1 mm 7 din.

Ce zahtevate od oglašnega oddelka »Slov. poročevalca« odgovor, priložite 4 din v znakah. Ponudbam na šifre ne prilagajate znamk.

Vse pristojbine za male oglase je treba plačati pri predaji naročila, oziroma jih pošljite v pismu obenem z naročilom.

OGLASNI ODDELEK »SLOVENSKEGA POROČEVALCA«
LJUBLJANA, SELENBURGOVA UL. 3 — TEL. 38-32, 38-33.

Mali oglasi

JAVNA BORZA DELA LJUBLJANA — DELAVSKI DOM

Uma na razpolago sledede prosti mesta. Pri obnovi naše živinoreje potrebujemo nujno potrebi 4 hlapci, ki imajo veselje do kmetijskega dela in živali. Naši obrtniki potrebujejo za ključavnice, čarška in kleparska dela sledede delovne moči: 3 samostojne orodjarje, 2 avtomobilnika in 1 stavbenega ključavničarja. Za napravo opreme in lesnih izdelkov potrebujemo 2 pohištvana mizarja in 5 sodarjev. Dimnikarska obrt potrebuje 1 dimnikarskega pomočnika in 1 vajenca. Nadajete potrebuje: 1 prikojevalko za pletenine in 4 presilvalce čevljarске stroke ter 1 kuharico za na deželo. Za elektrarno »Fala« pri Mariboru potrebujemo dipl. tehnika ali delovodjo, ki bi vodil in nadziral potapljače ter odgovarjal za varnost pri delu in za ohranitev izvirnih del. Za steklarino Hrasnik rabimo 1 knjigovodjo bilancista, 1 samostojnega korespondenta, 1 verziraneža z navadno do znanjem knjigovodstva in gradbenega tehnika. Za čokoladno tovarno v Mariboru potrebujemo: 1 mojstra tražista, 1 mojstra za penaste izdelke in 1 laboranta orientalista.

Službo iščejo

FRIZERKA mlajša moč. išče službo v Ljubljani, lahko tudi s pomaganjem dvakrat tedensko. Naslov v 2304-1 dela.

Službo dobe

KNJIGOVODJA s prakso v tekstilni industriji, uvedeno v poenoten sistem knjigovodstva, išče za takojšen nastop tek. službo, ki vključuje tudi nadziranje do sedanjih prakse pošljite na Javno borzo dela Novo mesto pod »Knjigovodja« 2292-2

Vajenci

SIVILJSKA VAJENKA išče zaposlitve s svojo oskrbo pri šivilji v Celju. Ponudbe na »Slov. poročevalca« Celje pod Va. jenka, 2286-3

Zasluzek

KDO V KRANJU ali okolici bi me hotel poučevati francosčino? Pisane ponudbe za podr. »Slov. poroč.« Kranj pod »Začetnica« 2127-4
INSTRUKTORJA iščem. Ponudbe na ogl. odd. »Slov. poročevalca« pod »II. gimnazija« 2275-4
DOBRAČO HRANO, semo za opoldne izjem. Ponudbe na ogl. odd. »Slov. poročevalca« pod »Dobro plačam« 2266-4
MATEMATIKO poučuje profesor. Ruska cesta št. 17, pritrilje, levo. 2169-4
NEMŠČINO poučujem. Naslov v ogl. odd. »Slov. poročevalca« 2302-4
POUČUJEM KLAVIRSKO HARMONIKO totalno ali na posluh. Pušner, Švabičeva ulica št. 7, Trnovo. 2294-4

Prodam

FREDPECICO s kuhalno ploščo, primerno za stranko brez štedilnika, prodam. Lofar, Vrbovnikova ulica št. 21. (na koncu Marmontove). 2312-5

Po dolgi boleznih in trpljenju nas je za vedno zapustil naš nepozabni sin, brat, stric, gospod

Slavko Jamšek

gradbeni tehnik
Pogreb dragega pokojnika bo v petek dne 1. febr. 1946 ob pol 4. popoldne iz kapelice sv. Jožefa k Sv. Križu. Ljubljana 30. jan. 1946.

Zalujoči: mama, Ivan, dr. Mi-ro, Franc, bratje; Anica, Ivan-ka, sestri in ostalo sorodstvo.

Po dolgi boleznih in trpljenju nas je za vedno zapustila 29. jan. 1946 v 67. letu naša predobna, nepozabna mama

Marijana Vehar

vdova
Pogreb se bo vršil 1. febru-erja ob 9. uri. Notranje gorice 30. jan. 1946.
Zalujoči ostali.

V neizmerni žalosti javljamo vsem sorodnikom in prijateljem, da je po težki operaciji v ljubljanski bolnici došla naša ljubljena hči

ZINKA VENGAR

Pogreb drage pokojnice bo v petek popoldne ob 3. na pokopališču v Koroški Beli, Koroška Bela, 30. januarja 1946.
Neotolajžjvi stari, sestri Marija in Ana Gajšek, brat Lojze, nečaki Lojzek, Lojzek in Rezka.

III. ZVEZEK RUSKEGA TEČAJA

je izšel. Vsi naročniki izven Ljubljane, ki so že plačali naročnino, ga bodo prejeli te dni po pošti.

Zamudnike prosimo, da naročnino za prvi in drugi obrok poravnajo takoj, da ga moremo tudi njim poslati. Ljubljanski naročniki pa ga lahko dvignejo osebno v upravi »Slov. poročevalca«.

Kupim

PLAŠČE ZA KOLO, nove, kupim ali dam protivrednost. Ogled od 2. do 4. Naslov v ogl. odd. »Slov. poročevalca«. 2278-6
STRUŽNIČNO, po možnosti z lastnim elek. trošilnikom kupim ali dam v zameno mali osebni avto. Ponudbe na podr. »Slov. poročevalca« Kranj. 2129-6
AVTOMOBILSKE PLAŠČE z zračnicami, 5 komadov, 5,50x16 ali 5,25x16, kupim. Jugobruna, tekstilne tovarne v Kranju.
STAVBENI LES! Vzel bi v komisijsko prodajo stavebni les, za en vagon lesa raznih dimenzij, jamstvo po dogovoru. Obrtno dovoljenje in skladišče za prodajo imam. Ivan Pukšec, Zlatarska št. 15, Zagreb. 2283-6

STEKLENICE različnih vrst kupujemo. Dobro plačamo. Na vašo željo jih prevzamemo na domu. B. Guštin, Vodni-kov trg 2, telefon 37-80. S. P. 1-6
KOMPLETNO ZREKO ali posamezne partije znamk kupim. Ponudbe na ogl. oddelku »Slovenskega poročevalca« pod »Cel svet«. S. P. 12-6

VSAKO DOBRO SLOVENSKO IN TUJO KNJIGO, kupi knjigarna Janez Dolžan, Ljubljana, Stritarjeva ulica št. 6, tel. 44-24. S. P. 57-6

RADIO brez ovi (žarnic), samo zaboječ s skalo in ohišjem ter zvočnikom kupim. Ponudbe na Joška Ceboklja, Ljubljana, Kamniška 49. 2283-6

MOŠKO KOLO, kompletno, kupim. Milan Čopič, Copena ulica št. 21-I. 2269-6

DVODELNI VALJNI STROJ, 500x220-30, v dobrem stanju kupim. Franc Dvoršek, Slovenjgradec. 2215-6

MOČNE OTROŠKE CEVLJE št. 34, kupim. Ponudbe na ogl. odd. »Slov. poročevalca« pod »čevljar«. 2299-6

Zamenjam

ELEKTRIČNI KUHALNIK, cel, na eno ploščo, 34x44 cm, zamenjam za električno pečico ali prodam. Naslov v ogl. odd. »Slov. poročevalca«. 2213-7

BLAGO ZA MOŠKO OBLEKO zamenjam za radio, ev. doplačam. Ponudbe na ogl. odd. »Slov. poroč.« pod »Blago«. 2273-7

PISALNI STROJ zamenjam za klavirsko harmoniko 80 do 120 basov. Javiti: Grobelnik, Ceste, Vodnikova št. 13. 2285-7

GALOŠE, moške in ženske, snežke za ntiško ali srednje peto, nove zamenjam za dobro aktivko. Naslov v ogl. oddelku »Slov. poročevalca«. 2291-7

Posest

VEČJE ŠTEVILO NEPREMIČNIN prodamo ali zamenjam v različnih delih države. »Realiteta«. Prešernova ulica št. 54-I, tel. 32-21. 2199-8

NOVO HIŠO, v Kranju prodam, vrta preko 1000 kv. m. Ponudbe na ogl. oddelku »Slov. poročevalca« pod »Dvostanovanjska«. 2321-8

STAVBNO PARCELO v bližini travinja ali prometne ceste kupim. Ponudbe na ogl. odd. »Slov. por.« pod »Adolf«. 2320-9

Razno

OSEBA, ki je zela perilo s vrvi na Cehovski cesti št. 8, dvorišče, 26. januarja 1946, zvečer je bila opazovana iz soseske. Pozivamo jo da ga vrne na isto mesto, drugače jo prijavim. 2293-34

NAZNANILO!

Centenim obiskovalcem RATEČ-PLANICE naznanjam, da bom odprla v nedeljo dne 3. febru-erja 1946

gostilno in bife

pri kolodvoru RATEČE-PLANICA Se priporoča MARIJA ORAZEM preje: Hotel »Triglav«, Jesenice

Opozorilo!

Vse, ki se pisмено obračajo na nas s prošnjo, naj jim sporočimo naslove malih oglasov, prosimo, da priložijo znamko din 4 za odgovor. V nasprotnem primeru bo vsak odgovor izostal.

OGLASNI ODDELEK »SLOV. POROČEVALCA«

LJUBLJANA, SELENBURGOVA 3

Potri javljam, da je nenadoma preminul naš preskrbni mož, oče, stari oče, sin, brat, stric, svak in tast

ANDREJ JUG

žel, upokojenec
Pogreb dragega pokojnika bo v petek ob 16. uri z Zal, kapele sv. Janeza k Sv. Križu. Ljubljana, Jesenice, Solkan, 30. januarja 1946.

Zalujoči: ANA, žena; ANDREJ, sin; OLGA, VALERIJA, hčerki ter ostalo sorodstvo

Nenadoma je mirno za vedno zaspal naš ljubljani mož, oče, brat, dedek, stric, tast, svak

DR. ŠČITOMIR DOLENC

višji sodni svetnik v pokoju
Pogreb bo v petek 1. febru-erja 1946 ob 3. uri popoldne z Zal, kapele sv. Antona na pokopališču k Sv. Križu. Ljubljana, 30. januarja 1946.

Zalujoči: žena Gizela, otroci Milan, Boris, Alda, Gizela, sestri Pepina, Slavica in družine Dolenc, Budau, Helman, Nahtigal, Širca, Deu, Kersnik.